

Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the images of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

MS Leiden Or. 14.524

Arabic, paper, 40 ff., *ruq'a* script, not dated, possibly late 19th or early 20th century, Islamic half-leather binding with flap, and pasted boards. *Kitāb al-Ḥaǧǧ* (title on f. 1b). Anonymous treatise describing the rites of pilgrimage to Mecca and of the visit to Medina. The manuscript could, by its small size (14.5 x 9.5 cm), easily have been taken along on the pilgrimage. Provenance: Purchased by the Leiden Library in October 1978 from McBlain Books, then established in Des Moines, Iowa.

ff. 1b-4a.

بسم الله الرحمن الرحيم |

كتاب الحج |

هو زيارة بقاع مخصوصة بفعل مخصوص | في أشهره وهي شوال وذو القعدة وعشر | ذى الحجة
فرض مرة على الفور في الاصح | وشروط فرضيته ثمانية على الاصح | الاسلام والعقل والبلوغ
والحرية | والوقت والقدرة على الزاد ولو بمكة | بنفقة وسط والقدرة على راحة مختصة به أو
على شق محمل بالملك أو الاجارة | لأ الاباحة والاعارة لغير اهل مكة || ومن حولهم اذا أمكنهم
المشى بالقدم | والقوة بلا مشطة والا فلا بد من الراحلة | مطلقا وتلك القدرة فاصلة عن نفقته |
ونفقة عياله الى حين عوده و عما لا بد منه | كالمنزل واثاته وآلات المحترفين وقضاء | الدين

وبشرط العلم بفرضية الحج | لمن اسلم بدار الحرب أو الكون بدار | الاسلام وشروط وجوب الاداء

© Course in palaeography. Copyright, Jan Just Witkam, Leiden, The Netherlands, 2007

| خمسة على الاصح صحة البدن وزوال | المانع الحسى عند الذهاب للحج | وأمن الطريق وعدم
قيام العدة || وخروج محرم ولو من رضاع أو مصاهرة | مسلم مأمون عاقل بالغ أو زوج لامرأة |
في سفر والعبرة بغلبة السلامة | برا وبحرا على المفتى به ويصح اداء | فرض الحج بأربعة اشياء
للحر | الاحرام والاسلام وهما شرطان | ثم الاتيان بركنيه وهما الوقوف محرما | بعرفات لحظة
من زوال يوم التاسع | الى فجر يوم النحر بشرط عدم الجماع | قبله محرماً والركن الثاني هو أكثر
| طواف الافاضة في وقته وهو ما بعد || طلوع فجر النحر وواجبات الحج | انشاء الاحرام من
الميقات ومن الوقوف | بعرفات الى الغروب والوقوف | بالمزدلفة فيما بعد فجر يوم النحر | وقبل
طلوع الشمس ورمى الحجار | وذبح القارن والمتمتع والعلق | وتخصيصه بالحرم وأيام النحر
وتقديم | الرمي على الحلق ونحر القارن والمتمتع | بينهما وابقاع طواف الزيارة في أيام | النحر
والسعى بين الصفا والمروة | في اشهر الحج وحصوله بعد طواف || معتد به والمشى فيه لمن لا
عذر له | وبداءة السعى من الصفا وطواف | الوداع وبداءة كل طواف بالبيت | من الحجر الاسود
والتيامن فيه والمشى | فيه لمن لا عذر له والطهارة من الحدثين | وستر العورة وأقل الاشواط | بعد
فعل الاكثر من طواف الزيارة | وترك المحظورات كلبس الرجل | المخيط وستر رأسه ووجهه
وستر | المرأة ووجهها والرفث والفسوق | والجدال وقتل الصيد والاشارة || اليه والدلالة عليه
وسنن الحج | منها الاغتسال ولو الحائض ونفساً | أو الوضوء اذا أراد الاحرام ولبس | ازرار
ورداء جديدين أبيضين | والتطيب وصلاة ركعتين والاكثر | من التلبية بعد الاحرام رافعا بها |
صوته متى صلا أو علا شرفاً أو هبط | واديا أو لقي ركبا وبالاسحار وتكريرها | كلما أخذ فيها
والصلاة على النبي | صلى الله عليه وسلم وسؤال الجنة | وصحبة الابرار والاستعاذة من النار ||
والغسل لدخول مكة ودخولها من | باب المعلاة نهاراً والتكبير والتهليل تلقاء البيت الشريف
والدعاء بما | أحب عند رؤيته وهو مستجاب وطواف | القدوم ولو في غير اشهر الحج والهرولة |
فيما بين الميادين الاخضرين للرجال | والمشى على هينته في باقى السعى | والاكثر من الطواف
وهو أفضل من | صلاة النفل للافاقى والخطبة بعد | صلاة الظهر يوم سابع الحج يمكة | وهي
خطبه واحده بلا جلوس يعلم ||

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كِتَابُ الْحَجِّ

هو زيارة بقاع مخصوصة بفعل مخصوصه
في شهره وهي سواحل وذي القعدة وعشر
ذي الحجة فرضه مرة على الفور في الاصح
وسرور فرضه ثمانين مرة على الاصح
الاسلام والعقل والبلوغ واكمال
والوقت والقدر على الزار ولو بجماع
بنفقة وصحة والقدر على احكام
مخص به او على سواه محل بالملك او الاجارة
لا الاباح والاعارة لغير اهل مكان
ومنه

ومنه حلالهم اذا امكنهم الحسى بالقدم
والقوة بالامانة والافلا بد منه الرحمة
وظلما وتلك القدر في فاصلة عنه نفقة
ونفقة عياله الى صده عوده وعمالا بد منه
كالمثل وانام والآلات المحترفة ونفقاته
الديه وبشرط العلم بفرضه الحج
له اسم بدار احرب او الكونه بدار
الاسلام وسرور وصوب لوداه
فمن على الاصح صحة البدن وزوال
المانع الحسى عنه الزهاب للحج
وامنه الطريفة وعدم قيام الصفة

وفروج محرم ولومه رضاع أو صهبة
سالم ما موله عاقل بالغ أو زوج لامرأة
في سفر والعبدة بغير الشارعة
برأ وبكر على المفتي به ويصح أداء
فريضة الحج بأربعة أشياء للحرم
الأصراع والأسلام وهما شرطان
ثم الأنياب بركنين وهما الوقوف محرما
بمرفأ لحظ من زوال يوم التاسع
إلى فجر يوم النحر بشرط عدم اجتماع
فلم محرما والركن الثاني هو الكرك
طواف الأفاضل في وقت وهو ما بعد

طلوع

3
طلوع فجر النحر وواجبات الحج
إنشاء الأصراع منه الحقيقة والوقوف
بمرفأ إلى الفروب والوقوف
بالمزدلفة فيما بعد فجر يوم النحر
وقبل طلوع الشمس ورعى الجماع
وزبح القاربه والمنع وأكلوه
وتخصيصه بالمحرم وأيام النحر وتقدم
الرعى على أكلوه ونحر القاربه والمنع
بينهما وإبغاع طواف الزيادة في أيام
النحر والشعبي به الصفا والحرة
في أشهر الحج وحصوله بعد طواف

معه به واكسى في طه لا عذر له
وبدأة الكعبين من الصفا وطواف
الوداع وبدأة كل طواف بالبيت
من الحجر الأسود والنيابة من الطمى
في طه لا عذر له والطهارة من كعبته
وسر العورة وأقل الاسواق
بعد فصل الاكبر من طواف الزيادة
وترك الحظرات كلبس الرص
الحج وسر رأسه ووجهه وسر
امرأة وجهها والرفق والفؤاد
واجبال وقتل الصيد والاسارة
الحج

4
الحج والدلالة عليه وسننه الحج
منها الاغتسال ولو كان معه ونفقا
أو الوضوء اذا اراد الاصرام ولبس
ازار ورءه صديقه ابيضه
والنظيب وصلاة كعبته والاكثار
من التلبية بعد الاصرام افا برها
صوت من صلا أو على سرفا أو هبط
واديا أو لقي ركبها وبالاشجار وتبريرها
كلما أخذ فبرها والصدقة على النبي
صلى الله عليه وسلم وسؤال الجنة
وصحبة الابرار والاشفاة من النار

5
والمفعل لدخول مكة ورفولها منه
باب الصلاة زياره والتبشير والتهليل
تلفاء البيت الشريف والدعاء بما
أحب عند رؤيته وهو مشجأ وطواف
القدوم ولونى غير أسرار الحج والبرول
فيما بينه وبينه الاضحية للرجال
والمنى على هبته فى باقى الشى
والاكثار منه الطواف وهو أفضل منه
صلاة النفل للوافى واخطم بعد
صلاة الظهر يوم سابع الحج بمكة
وهى خطم واحدة بلا جلوس يعلم
المناسك

المناسك فيها واخراج بعد طلوع الشمس
يوم التروية منه مكة لنى والطيب بها
ثم اخرج منها بعد طلوع الشمس
يوم عرفة الى عرفات فيخطب الامام
بعد الزوال قبل صلاة الظهر والعصر
بمجموعة جمع تقديم مع الظهر فطبيته
يجلس بينهما والاجزاء فى التضرع
واخسوع والبكاء بالدعوة والدعاء
للنفس والوالديه والاضواء المؤمنة
بما شاءه افرادهم فى الجمعية
والدفع بالشكينة والوقاية بعد الفروب

سه عرفات والتزول بمرد لغم مرتفعا
 على بطنه الواري بقرب جبل قزح
 واجبت ربا ليلته النحر واجبت معنى
 اثم مني بجميع اشعثه وكره تقدم
 نفاه الى ما اذ ذاك ويجعل مني عنه
 ممن وماه عنه يثاره حاله الوقوف
 لرمي اجماره وكونه رابعا حاله رمي جمره
 الصفح في كل الايام وما سباني اجمره
 الاولى التي نلى الحشد والوطى والقيام
 في بطنه الواري حاله الرمي وكونه
 الرمي في اليوم الاول فيما بينه طلوع
 الشمس

الشمس وزوالها وفيما بينه الزوال
 وغروب الشمس في باقي الايام
 وكره الرمي في اليوم الاول
 والرابع فيما بينه طلوع الفجر والشمس
 وكره في الليالي السابعة وصلاحه لليلة
 كل ما تابعه ما بعد هامة الايام الا
 الليالي التي نلى عرفته حتى صح فيها
 الوقوف بعرفات وهي ليلة الصعد
 وليالي الرمي السابعة فانها تابعه
 لما قبلها واجباعه من اوقات الرمي ما بعد
 الزوال الى غروب الشمس من اليوم

الاول وربذا علمك اوقات الري
كلها جوازاً وكرامته واشكيا
ومد السنة هدى المفرد بالبحر
والاكل منه ومد هدى الطلوع
والمنفعة والفراغ فقط ومد سنة
اخطب يوم الغرسل الاول يعام
فيها بغير المناشك وهي تالمة
خطب الحج وتعين السفر اذا اراده
منه من قبل غروب الشمس
منه اليوم الثاني عشر وانه اقام
بلا حتى غربت الشمس من اليوم
الثاني

7
الثاني عشر فلهي عليه وقد
اشاء وانه اقام بمنى الى طلوع
فجر اليوم الرابع لزمه رمم ومد سنة
التزول بالمحصب ثم بعد حاله
منه منى وسرب ما د رزم والنضوع
منه واستقبال البيت والنظر اليه
فانما والصب منه على رأسه وشائر
جده وهو لا سرب له من امور
اله نيا والافرة ومد السنة التزم
المكثرم وهو انه يضع صده ووجه
عليه والنسب بالاشارة ثم

ويزور شهداء أهدوانه يشر يوم
الخبث فهو أشتن ويقول سلام
عليكم بما صبرتم فنعم عفي الداء
وبفراء آية الكرشي والارخلاص
اصدى عرء مرة وثو بسن
انه يشر ويردى ثواب ذلك
لجميع الشهداء وسه يباو لهم من
المؤمنيه ويشك انه ياتي مشي
قباء يوم السبت او غيره ويصلى
فيم ويقول بعد دعائه بما اصب
باصبح استغفره يا غياث

الستغفيرة

الستغفيرة يا فرج كرب المروية
يا مجيب دعوة المضطربة صلى على
سيدنا محمد وآله واكف كربى
وزنى كما كفك عنه رسولك
صلى وكرم في هذا المقام يا صانع
يامنانه يا كبير المعروف وارسله
يا دافع النعم يا ارحم الراحمين وصلى
الله على سيدنا محمد وعلى
آله وصحبه وسلم تسليما
واعلى ابدى ارب
العالمية امين
تم

Kitāb al-Ḥağğ, anonymous. MS. Leiden Or. 14.524, ff. 36b-37a.